Nyolyum 92



Dec / Jan 2017-18





その中に日本の勇敢なる企業戦士たちがいると聞きつけ、 ニョニュム取材班は一路北西へと向かいました。 Poipet is a town to the far northwest of Phnom Penh. It is one of the entrances to Cambodia from Thailand by overland route. Formerly, the area known as Aranyaprathet on the Thai side was famous, and Poipet was known as the "landmine town" and

一昔前まではタイ側のアランヤプラテートという地名が有名で、 ポイペトは「地雷の町」「帰還難民の再定住地」として見られていました。 そんなポイペトにいま、革新的な開発の波が訪れています。

the "repatriated refugee resettlement place". A wave of innovative development has now arrived to Poipet. When we heard that there are gallant Japanese "company warriors" there - NyoNyum reporters headed northwest straightaway.

全長800キロ超!ひたすら走り続ける

国道5号線~6号線一周の旅

Over 800 km - Road Trip Around Route 5 and 6

シソフォン合流地点 州都であるシソフォンと

呼ばれるこの地のカンボ ジア正式名称は「セレイ サォポァンル

The official Cambodian name for Sisophon is now Serei Saonhoar



鉄橋 Steel bridge

シソフォンを出てすぐの 大きなカーブを曲がりか けたところから見える鉄 橋。水色がとても印象的。

After leaving Sisophon, there is a large curve, and you can see this bridge; an impressive blue.



バッタンバン到着 **Arrival in Battambang**

カンボジアの米どころバッタンバ ン。5号線から州内に入ると出迎 えてくれるこの彫像は、州名の由 来に関係する黒い棒を持つおじい さん (ター・ドンボーンクロニュン)。

relates to the origin of the province's name.

ポーサット中心部 Central Pursat

道の駅を出るとすぐに 大理石の彫刻モニュメ ントがそびえ立つ。大 理石はポーサットの名

産で、昔から石の仏像や調度品が作られ、お土産や 贈答品として人気がある。

Soon after leaving the area, there's a marble monument Pursat is famous for marble: Buddha statues and ornaments make for popular souvenirs and gifts.

ポーサット道の駅 **Pursat Service Area**

コンポンチュナンの道の 駅より一足先に 2010 年に竣工した道の駅。地



わけではないが、食堂とキオスク(生活雑貨やスナッ クなど) があり、トイレもきれいなのでドライブのひ と休みにぴったり。ここでランチ休憩。

Completed in 2011, although local produce is not sold, there is a dining room and a kiosk (with snacks), and the toilet is clean so it makes for a good break spot. Lunch

ポイペト到着!

Our destination - Poipet! The atmosphere is

Arrival to Poipet 目的他、ポイペトに 到着!建設ラッシュ の新興の地といった 雰囲気が漂う

of a construction rush of developments.

鉄道沿いの湖 Lake along the bridge

ポイペトが近づいてきた頃、 左手にテントのようなものが 並ぶのを発見。その先には 大きな人造湖。ポイペトの街 に供給される水道用の貯水 池だそう。湖畔の小屋には ハンモックやテーブルと椅子 が並び、飲食もできるちょっ とした憩いスペースになって

Nearing Poipet, there seemed to be a line of tents. Beyond that, a big artificial lake. Perhaps a reservoir for water

for Poipet. On the lake shore is shacks, with hammocks and seating for eating: a

> Cambodia's rice district. Battambang A statue greets you as vou enter the province on Route 5. It's of "Ta Dumbong", holding a black stick and it

10:25 土鍋モニュメント **Clay Pot Monument**

日本の ODA で改修中

復路:国道5号線+6号線

Banteay Meanchey (Poipet) → Siem Reap →

Kampong Thom, Kampong Cham → Phnom Penh

Way home: Route 5 & 6

11:30

Battambang

ポイペト出発!

Depart Poipet

Banteav

バンテアイミエンチェイ州 (ポイペト) → シェムリァップ

州→ コンポントム州→ コンポンチャム州→ プノンペン

Siem Reap

日本の ODA で

改修済み

南部経済回廊

Kampond

Chhnana

コンポンチュナンは土鍋の 産地。古くから母から娘へ、 そのまた娘へ…と女性の手 2018年の竣工を目指して 仕事として受け継がれてき 日本の ODA で建設中の「道 た。また、ヤシ砂糖作りや の駅」。単なる休憩所ではな 稲作が盛ん。最近はプノン く、コンポンチュナンの観光 ペンから比較的近いことも スポットと結ぶコミュニティ あり、縫製工場、ビール工 場などが増え始めている。

Kampong Chhnang is known A service area under for pottery. This skill has been construction by Japan's ODA passed down from mother to daughter for generations. It's planned to not just be a Palm sugar and rice rest area, but to link up with cultivation are also prevelent. the community and local Recently, sewing and beer sightseeing spots factories etc. have been

10:45 街道の販売所

コンポンチュナンの土鍋と

いえばオレンジ色の素朴

な土器が有名だが、最近

は黄金に塗られた豚の貯

Kampong Chhnang pots

are famous for being

orange and simple. lately

gold colored piggy banks

金箱なども人気の様子。

A roadside vendor

コンポンチュナン道の駅 Kampong Chhnang Service Area

ー観光サービスなど、新た な構想にも挑戦予定

- to be completed in 2018.



プノンペンからポイペトへ行くには2つのルートがあります。プノンペ ンーコンポンチュナン州ーポーサット州ーバッタンバン州ーバンテア イミエンチェイ州をたどる国道5号線(南部経済回廊の一部)ルートと、 プノンペンーコンポントム州ーシェムリアップ州ーバンテアイミエンチ ェイ州をたどる国道6号線ルート。カンボジアでもとても重要なこれら の道沿いには、なんでも日本とのゆかりの地が点在しているのだとか。

There are two routes from Phnom Penh to Poipet. Route 5 through [the Southern Economic Corridor] Kampong Chhnang, Pursat, Battambang and Banteay Meanchey. Route 6 which goes through Kampong Thom, Siem Reap and Banteay Meanchey. There's some places scattered along these routes that are related to Japan.

シソフォン到着 Arrive in Sisophon

シソフォンは5号線と6号線 の分岐点の町。ここでランチ。 Both Route 5 and 6 head to Sisophon. Lunch here



eave Sisophon

少し進むとカラフルな彫像を販売する家が 数軒。誰が何の目的で買うのだろうか…。

A bit further on, a few houses selling colourful sculptures - who buys these?



14:30 シェムリァップ通過 Arrival in Siem Reap



アンコールワットが ある観光地。町の 中心部を過ぎ、ド ムダェク村付近で 名物の竹筒おこわ をおやつに購入。

Home to Angkor Wat. We pass the center of town, and near Domdaek village, buy some sticky rice in bamboo tubes to snack on.

Kampong

Kampong

日本の ODA で

日本の ODA で

改修済み

改修済み

コンポントム到着! **Arrive in Kampong Thom**

1960年に建てられたという 「トラを踏むゾウ」の像を発見。 この辺りは真臘王朝の時代に 栄えた地域で、当時の都・サン ボープレイクックは世界遺産に 登録されたばかり。州都から車 で30分くらいの場所にある。



We came across the "Elephant stepping on tiger" statue This area prospered in the Ming Dynasty era. The town and Sambor Prei Kuk are world heritage listed. It is located about 30 minutes by car from the province's

コンポンチャム(スクン)通過 Pass through Kampon Cham (Skun)



This town is home to both routes 6 and 7, and is famous for fried spiders route 7, "Kizuna Bridge" built with Japanese ODA is on the Mekong River.

22:30 Arrival to Phnom Penh

日本橋辺りでゆっくり夕食 をとったあと、渋滞の灯り がまぶしいプノンペンに到 着。陸路の長旅、これにて



After a quiet dinner around the Japanese bridge, we arrived back to the iam packed capital. And our journey's over!

コンプリートリ

08:30 日本橋通過 Cambodia-Japan Friendship Bridge

日・カ友好の象徴とも言える「日本カンボ ジア友好橋(チュロイチョンヴァー橋)。 日本人の間では「日本橋」と呼ばれている。

We crossed "Japanese Bridge" (as known

08:00 プノンペン (NyoNyum Shop) 出発! **Departure from Nyonyum** (Phnom Penh)

一昔前は市内中心部から10分もあれば通過で きたプノンペン。年々交通渋滞が激しくなり、朝 のラッシュ時はプノンペンを出るのに30分以上 見なければならない。この日は30分で通過。

With traffic congestion becoming worse every year, in morning rush hour, it took us over 30 minutes to leave Phnom Penh on this day.

往路: 国道 5 号線

プノンペン → コンポンチュナン州 → ポーサット州 → バッタンバン州 → バンテアイミエンチェイ州 (ポイペト)

Pursat → Battambang and Banteay Meanchey (Poipet)

南部経済回廊って?

ベトナムのホーチミンからカンボジア タイを横断しミャンマーのダウェーまで を結ぶ南部経済回廊は、この地域全体 の発展に重要な役割を果たしている。道 路の整備や国境通過の円滑化等のハー ド・ソフト両面のインフラ整備により、 南部経済回廊沿いの地域は連結性を高 め、国際的サプライチェーンを発展させ ている。カンボジアにとって、日本企業 等が集積しているバンコクやホーチミン の自動車・電気製品の工場が必要として いる部品を製造する工場を誘致するため に、南部経済回廊は必要不可欠なもの となっている。日系企業にとっても、カ ンボジアやミャンマーを、タイやベトナ ムの次の投資先としていくための重要な 要素となっている。日本政府も、メコン 川を渡るつばさ橋、国道1号線等の改 良を支援し、現在は国道5号線の改善 に円借款を供与している。さらに、今年 から物流全体の改善を図るための技術 協力も実施している

What's the Southern **Economic Corridor?**

The southern economic corridor connects Ho Chi Minh City in Vietnam to Cambodia, Thailand, and Myanmar, playing an important role in the development of the whole region. By improving infrastructure such as roads, and ensuring smooth customs clearance the area along the southern economic corridor is enhancing connectivity and developing international supply chains.

For Cambodia, the Southern Economic Corridor is essential for attracting factories that manufacture parts needed by Japanese companies' automotive and electronics factories in Bangkok and Ho Chi Minh. Also for Japanese companies. Cambodia and Myanmar are the next areas for investment after Thailand and Vietnam. The Japanese government has also supported improvements, such as Tsubasa Bridge over the Mekong River on Route 1, and is currently providing ODA loans for improvement of Route 5 From this year to improve logistics overall, technical cooperation is also being implemented.



On the way: Route 5 Phnom Penh → Kampong Chhnang →

日本の企業戦士たちの取り組みを追う

Catching up with Japanese "Company Warriors

タイプラスワンの便利性がギュッと詰まった 「テクノパーク」の魅力を紹介!

Introducing "Techno Park":

Thailand Plus One with the Convenience of Close Vicinity

豊田通商株式会社が100%出資して、工業団地運営会社Techno Park Poi Pet Pvt. Co. Ltd.を設立。2016年9月1日に バンテアイミエンチェイ州・ポイペトに新しいスタイルの工業団地「テクノパークポイペト」をオープンしました。 同社の龍田貴行さん(社長、プノンペン事務所長兼務)、丹崎太郎さん(副社長)に、立ち上げからこれまでの苦労話、 そして将来の展望を伺いました。

This new style of industrial area, Techno Park Poi Pet, was established by Toyota Tsusho Corp in Sept. 2016. We talked to the company's president, Mr. Takayuki Tatsuya and vice president, Mr. Taro Tanzaki, about their challenges and future hopes for the site.

1998年のインド南部のバンガロールを皮切りに、タイ、インド ネシア、そしてカンボジアと世界4カ国に展開する「テクノパーク」。 カンボジアの「テクノパークポイペト」は6拠点目。コスト削減、 現地調達率アップの要求が高まったこと、新興国市場の成長が見込 まれる中、現地に適した商品を現地で生産するという「地産地消」 を目指して、中堅・中小企業の海外進出サポートをビジネスモデ ル化した。海外進出というと聞こえはいいが、経験のない中小企業 は進出先の検討、F/S 調査(実行可能性調査)、政府機関や現地 パートナーとの交渉など、あらゆる面で足踏みする。そこで、これ らを全面サポートする工業団地の機能を構築。会社設立・事務代 行、設立後の人事・総務業務、財務・経理業務などのソフト面から、 工場用地および建屋を確保しレンタル工場として顧客に提供するこ とで初期投資の負担を減らし、進出企業を全面後押しする。

一方テクノパークポイペトは、すでにタイに進出している企業の 悩みを解消する。タイの産業政策の変化(ハイテク産業誘致へ移 行)や、最低賃金高騰や権利意識の向上に伴い労働力確保が難し くなった企業が、「タイプラスワン」と言われるように生産工程の一 部を他の地域・国に分散させる傾向が高まった。そこで、労働集 約型産業誘致を図る政策を持ち、比較的労働賃金が安価で労働力 が豊富なカンボジアに注目が集まった。

1990年代後半から、カンボジアではプノンペンに労働集約型企 業進出が集中。だが、タイの生産の一部という点を考えると、より 近い地域にその拠点を置くのが望ましい。調査の結果、タイの主要 工業団地から2~4時間、国境ゲートから20分の好立地にあるサ ンコー経済特区の一部を確保し、本格的な環境整備に乗り出した。

社長の龍田さんによると、昨年9月に操業開始してから、日系、 タイ系の企業 5 社が入居。第1期工場がほぼ100%の稼働率と なった。同地の最大の魅力は、人材採用・派遣機能、通関手続 きサービスを持たせたこと。人材派遣ではトヨタグループの人材 育成ツールも利用した派遣前研修を行う。そして通関・物流サー ビスは、トヨタグループが持つ物流サービスを展開する。将来は生 産の請負も手がけ、グループ全体の強み、ノウハウを集約させた 総合サービスという、新たな挑戦を展開する予定だ。

Since beginning in 1998 in Bangalore, India, Techno Park Poipet is the 6th location in the 4th country. Techno Park uses a business model for Japanese small to medium enterprises (SME) to expand overseas - contributing to "local production for local consumption", with the background of cost savings and more demands to employ locals, and with the outlook for economic development in emerging nations. "Overseas expansion" may sound grand, but for some SMEs with little experience there are many challenges (feasibility studies, negotiation with government departments). The business aims to meet these needs. The initial investment burden is lightened by support such as administration and company establishment - and services like rental factories mean support throughout the total process.

In this way Techno Park Poipet is already reducing SMEs burdens when expanding into Thailand. Because of the sudden increase in the minimum wage and rights of workers in Thailand, many companies are utilizing Thai Plus One, and setting up facilities in surrounding nations. And so, Cambodia with its low wages and abundance of workers is attracting attention.

From the latter half of the 90s, Phnom Penh has been the hub of labor-intensive industries. However, given the work contributes to production in Thailand, a closer locale is preferable. The park was created just 2~4 hours from major industrial parks in Thailand, and only 20 minutes from the border inside the Sanco Special Economic Zone.

According to company president, Mr. Tatsuta, since Sept. last year 5 Japanese and Thai companies have started operations - with production levels at all but 100%. The biggest draw card for this site is the recruitment and contract staff options, and customs clearing services. Companies can also make use of Toyota's HR development tools and logistics services. Moving forward, production contract and development services will be offered.

> 左図: バンコクからカンボジア国境ゲート までは約250キロ。車で3~4時間ほ どしかかからない

> 右: 早朝、タイ側からカンボジアへ国境を 越えるために並ぶ輸送トラック

From Bangkok, the border to Cambodia is approx. 250 km away. By car the trip takes iust 3-4 hours. Right side:

Early morning, a supply truck passes the





テクノパーク全体(左)と、テクノパークに到着するトラック。国境から 約7キロの位置にあるテクノパークまで、タイナンバーのトラックの乗り λ わが可能 (写直: 豊田涌商提供)

The whole of Techno Park (left) approx, 7 km from the border, and Thai number trucks arriving on site. (Photo: Toyota Tsusho

二人三脚でプロジェクト街道を奔走! Seeing Projects Through Together

ポイペトに常駐している丹崎さんは、1997年10月に「在外公館派遣員」 としてカンボジアの日本大使館に赴任。2年後に大学に復学し、卒業後は IT企業に入社。その後米国、英国の大学院で国際開発や農業経済学など を学ぶ。「国際協力」を一貫して学んできた丹崎さんだが、その後は民間 企業に勤務し、開発途上国はビジネスパートナーとして共に成長する関係 になると考え、中小企業診断士の資格を取得。そんな時に JICA カンボジ ア事務所で、中小企業診断士有資格者の募集があった。再び吸い寄せら れるようにカンボジアに戻り、2013年11月にカンボジア開発評議会(CDC) の日系企業誘致促進のための「ジャパンデスク」に配置された。

当時は日系企業の進出ラッシュの時代だった。一方で、投資環境をめぐ るトラブルも尽きない。労働争議、電気供給の問題、経済特区のソフト、 ハードのインフラの不備…。何もないところでの開拓。そんな経験を培っ た丹崎さんは任期終了にあたり、「より現場に近い当事者として道を切り開 いていく」ことへの思いを強める。テクノパークポイペトの調査が始まって いたことも重なって、豊田通商へその身を置くことを決心した。

「テクノパークはサービス業であり、物流業でもあり、将来は製造業もし ていくという、これまでにないビジネスモデルを描いています。ですから、 カンボジアの外国投資誘致の柱である投資適格プロジェクト(QIP)の枠 にはまらない部分がたくさんあります。投資認可を出す CDC と交渉し、現 地政府とともにテクノパークを作り上げる挑戦が始まりました。大変な苦労 もありますが、やりがいもあります。入居企業の皆さんが、身一つでカン ボジアに来てモノづくりに集中できるよう、さまざまな角度でサービスを提 供し、問題を解決することが私たちのミッションだと思っています」



チェンダーサォピァ首相付特別 大臣(右)とCDCにて協議す る龍田さん(左)、丹崎さん(左 から2番目)

Mr. Tatsuta (left) and Mr. Tanzaki (2nd from left) hold a discussion with the Secretary General of the CDC, H.E. SOK Chenda Sophea

丹崎さんの上司にあたる龍田さんは、テクノパーク事業のプロだ。テク ノパーク発祥の地であるインド・バンガロールで経験を積み、数多くの拠 点立ち上げ、統括運営を行ってきた。カンボジアの事業でもその手腕を奮 い、システム作り、営業活動を精力的に行っている。「テクノパーク事業は 日本が得意とする『モノづくり』を国内だけでなく海外で展開するにあたり、 海外進出のハードルをできるだけ下げ、モノづくりに専念できる環境を提 供することをコンセプトとしています。我々はモノづくり商社として進出企業 の現地調達を可能にし、WIN-WIN の関係を構築します。地産地消、現地 調達が進むグローバル化の中、日本のモノづくりの高い技術力が絶えるこ となく、世界各地に根を張って成長していくことを応援していきます」

経験豊かな龍田さんと、機動力のある丹崎さん。二人三脚で多くのスタッ フを引っ張り、関係者との調整をしながら、さらに進出誘致の次のステー ジに立ち向かおうとしている。

ポイペトに常駐する 副社長の丹崎さん Vice president, Mr. Tanzaki

Mr. Tanzaki, currently stationed in Poipet, moved to the Japanese embassy in Cambodia in 1997, as a member



of a diplomatic mission. After 2 years he returned to university. He then studied international development and agricultural economics at graduate school in the United States and the United Kingdom. He was employed in the private sector, and gained a qualification in the SME consultant field. He used this qualification to gain a position with JICA Cambodia. In 2013 his role was to promote Japanese enterprises with CDC.

That was a period of many Japanese companies expanding overseas. The area was established from scratch in difficult economic conditions and with troubles such as availability of utilities. As a participant in creating the zone, he decided he wanted to join Toyota Tsusho.

"Techno Park uses a new business model, integrating services, logistics and in the future manufacturing. Therefore, in many ways we are not stereotypical of QIPs... Investment approval negotiations to create Techno Park were made with local authorities and CDC. It's was hard. but fulfilling work. Our mission is to serve our manufacturing tenants from many angles, and to assist with problem solving."

Mr. Tanzaki's boss, Mr. Tatsuta, is a veteran of the Techno Park business. He has accumulated experience in India - the birthplace of Techno Park - has launched a number of sites, and has managed multiple areas. He's energetically applying these skills to his work in Cambodia.

"Our concept is to devote ourselves to helping Japanese manufacturers by lowering the barriers to expanding overseas as much as possible, whilst providing an ideal environment for manufacturing... We create win-win relationships through facilitating local procurement for companies expanding overseas. With globalization pushing local procurement, we support the companies that are spreading, throughout the world, Japan's high quality manufacturing capabilities, and supporting

The experienced Mr. Tatsuta and the agile Mr. Tanzaki. Whilst they co-operate to lead staff and work with stakeholders, they work hard towards the next stage.



ポイペト



国境の町で企業人を育てる

- 日系企業の果たす役割

Nurturing Talent in a Border Town - Japanese Companies' Roles

「テクノパークポイペト」のオープンにより期待されるのはポイ ペト、カンボジアの経済活性化だけではありません。国境の町で 企業人が育つ。そのための教育が始まっています。

Techno Park is expected to not just provide economic stimulus to Poipet and Cambodia. Fostering talent in the border town training has already begun.



● 教育を受ける人たち

テクノパークを訪れた日、お昼休みに食堂 へ行ってみた。そこで出会ったのは、1週間前 に採用され、教育を受けた男性 5 人グループ。 日系の入居企業に派遣されたそうで、それぞ れ出身はポーサット州、バッタンバン州、バン テアイミエンチェイ州の近隣州。タイへの出稼 ぎ経験もある。友達の勧誘だったり、すでに働

いている親族もいたことで、応募したという。「タイや国内の日雇い 労働者として働いてきましたが、給料を得られる仕事に就けてうれし い」と口々に語る。4、5年働いて資金を貯め、地元でなにか商売 をしたいのだそう。

採用教育では、礼儀作法や時間厳守、チームワークなどの基本ル ール、挨拶・自己紹介を学んだという。「学校でも学んだことですが、 過去の職場では意識していませんでした。改めてその大切さを認識 しました。学んだことを活かして働きたい」と抱負を語ってくれた。

● 採用教育を担当する人

テクノパークで採用教育を担当しているテス・サォさんに話を聞い た。人事関係の仕事を通算4年間しており、テクノパークに入社して からフィリピンの経済特区を視察し、特区が提供する教育サービスを 学んだ。安全衛生、環境、リスク、コミュニケーションといったキー ワードを、受講者がこれから経験する実社会で活かせるよう、日々講 義内容のブラッシュアップに努力している。「4年間で1万人以上の 教育をしてきました。この仕事が好きです。1人でも多くの人に自分 の知識を伝えていきたいです」と目を輝かせる。派遣したあとのフォ ローアップもきめ細やかと評判だ。これからも採用教育のプロとなり、 多くのカンボジア人労働者の「先生」として活躍してもらいたい。



採用教育としてさまざまな研修が行われている Training sessions are being held for recruitment.

• The Trainees

During our visit to Techno Park, we went to the cafeteria. We met five men who were recruited a week earlier. They were contract workers from the neighboring provinces of Pursat, Battambang and Banteay Meanchey. They also have experience working in Thailand. They had relatives already working here, or were recommended by friends. One told us: "I have worked as a day laborer in Thailand and domestically, but I am happy to get a job where I earn a salary." Some plan to work for 4 or 5 years and then start a business locally.

During induction, they were taught basics like etiquette, punctuality, teamwork and greetings. "We also learned these at school, but didn't consciously observe them at our previous workplaces. I realize the importance of these basics and will put them to use."

> 採用教育を担当する テス・サォさん Induction Trainer, Mr. TES Sao

 Induction Training Staff We talked to Mr. TES Sao, who has worked in HR for 4 years -



and has learned from the Special Economic Zone in the Philippines. On a daily basis he makes efforts to improve the content of the lectures, so that concepts such as safety and sanitation, environment, risk, and communication can be utilized practically by the students. "I have educated more than 10,000 people in 4 years: I like my role - I want to continue to pass on my knowledge to many people." He has a good reputation for his kind follow-up after employment commences. He would like to continue his work and be a "teacher" to many Cambodian workers.

カンボジア政府の期待-大臣インタビュー Expectations of the Cambodian Govt. - Interview with the Minister

テクノパーク事業の挑戦に理解を示し、実現を後押しした CDC 事 務局長であるソック・チェンダーサォピア首相付特別大臣。テクノパー クへ寄せる期待と熱い思いを語ってくれた。

「先般の産業開発政策の策定で、私は縫製産業以外の付加価値の 高い産業誘致を盛り込みたいと考え、その形はチャイナプラスワン、 タイプラスワンを想定していました。政府は中国、欧米、日本、どの ような国籍でも歓迎します。その中で、各地の経済特区に日本から 進出していることをうれしく思っています。タイプラスワンという流れ による日系企業誘致では、ポイペトはまさに適地です。テクノパーク の存在により、日本の経済産業界にポイペトという名前を広めたい ですね。一方で、我々行政としては、現地の公官庁職員に手続きの 円滑化の理解と執行を促す必要があります。また、将来のワーカー となる地元の子どもたちや保護者らに、タイに出稼ぎに行かなくとも 自分の故郷に仕事があることを伝え、家族のもとで生活しながら就 職の機会を得られるように、CDC あげて環境整備に全力で取り組み たいと考えています」

ソック・チェンダーサォピァ 首相付特別大臣 カンボジア開発評議会(CDC)事務局長 H.E. SOK Chenda Sophea Minister attached to the Prime Minister, **CDC Secretary General**



Sophea, the Secretary General of the CDC showed his understanding on the challenges of the Techno Park business and indicated his support for implementation. He talked about his expectations and enthusiasm for the project.

"When formulating the policy for industrial development, We wanted to attract high, value-added industries, not just sewing. The government welcomed companies from all over the world, and is delighted to have Japanese firms join our special economic zone.

Poipet is a suitable location for attracting Japanese companies under the Thai-Plus-One scheme. Thanks to Techno Park, I want to spread Poipet's name throughout Japan's business community. Meanwhile, as an administrative office, we need to encourage local administrations to understand and undertake procedures smoothly. In addition, we need to educate locals - tell them that there is work in their hometown, and they need not travel to Thailand... We, at CDC, would like to do our utmost to previde a good investment elimate so these people can live and work with their families in their hometown.





タイへ出稼ぎに行く人々

人は何のために働くのか。カンボジアの人々 の答えは明快、「食うため」。彼らは、働くこ とを「カーロッシー(食いぶち探し)」と呼ぶ。 汗と涙を流しながらも、日々淡々と行われる その営みを紹介する。

Migrant workers to Thailand

Why do people work? The answer of the Cambodian people is simple and clear. 'That's for living and eating!' Their word for 'to work' is KAROSSI or looking for a job to get something to eat. Have you thought of the purpose of working for yourself?

ニョニュムの名物(?)連載「カーロッシー」 番外編! 今回は特集内の1コーナーとし て、ポイペトで出会ったタイへ出稼ぎに行 く人々のお話をお伝えします。

Karossi Special Edition! This time we feature the stories of Poipet's migrant workers - who head daily to Thailand.

Every morning at the border at Poipet, many Cambodians cross over to Thailand. They hold yellow paperwork, which they use to pass through immigration. Many cross the border daily to work in Thailand - they have to cross between 8am and 10pm. Nyonyum staff crossed the border with them to find out what they get up to.

Many work in or around Rong Kluea Market in Thailand's Aranyaprathet. Among them are drivers, juice and fruits and snack vendors, and those filling their carts with produce. One would assume you'd have to speak Thai, but Khmer is commonplace. One young man comes daily from Poipet to sell rubber sheets in the building industry. A day's profit is about 300 baht (\$9). Although hardly enough to support his family, it's more than can be made in Poipet.

Around where immigration is, away from those holding the yellow paperwork is another line. We asked where they were headed, and they told us to the city to work in construction on a 2 year contract. One 30-year-old lady will leave Ideally They'd Like to Work Locally 担う彼にとって十分な額とはいえないも

できることなら地元で働きたい

毎朝、ポイペト国境では多くのカン ボジア人がタイへ向かって流れていく。 彼らと一緒にずんずんずんずん歩いてい くと、小さな事務所の窓口から「黄色 い紙」を手に取る様子が見られる。こ の紙を持って、今度は出入国管理事務 所で手続き。多くのカンボジア人が「日 帰り出国」の手続きをしているのだ。 タイムリミットは朝8時から夜10時ま で。一体彼らは何をしているのだろう か? ニョニュムスタッフも国境を越え て、向こう側のカンボジア人に突撃イン タビューを試みた。

タイ側の街、アランヤプラテートに あるロンクルア市場やその周辺では、 多くのカンボジア人が仕事をしている。 ミニバンなどによるタイ国内各地への 移送サービスをする人、ジュースや果 物、お菓子を売る人、リヤカーいっぱ いに荷物を積む人。タイに入国したの だからタイ語を話さなければならない のかと思いきや、あちこちでクメール語 が飛び交う。そんな一角で出会ったま だ少年の幼さを残す25歳の男性は、 ポイペトから毎日国境を越えて行き来 し、この場所で建材のゴムシートを売 る仕事をしているそうだ。1日の売り上 げから手にする利益は300バーツほど (約9ドル)。妻子持ちで一家の生計を

のの、ポイペトで働くよりは稼げるのだ

続いて入国管理事務所のあたりをフ ラフラしていると、黄色い紙の手続き の人たちとちょっと離れて、まとまって 並んでいる人たちがいた。これからど こへ行って何をするのか聞くと、タイの 地方都市で2年間、建築現場の労働 者として働くのだという。数回目の出稼 ぎだという30代の女性はバンテアイミ エンチェイ州シソフォン出身。離婚し て2人の息子を両親に預け、出稼ぎに 行くそうだ。給料は1カ月1万バーツ (約300ドル)。タイ語は日常会話なら 問題ない。でもやっぱりカンボジアで、 子どもたちのそばで働きたいのでは? そんな問いに「もちろん、国内に仕

事があれば国にいたいわ」。周りのみん なもうなずいた。

テクノパークポイペトでは、こうして タイへ出稼ぎに行く人たちにとっての新 しい雇用の地となることを願っている。 統計によると、ポイペト周辺のバンテア イミエンチェイ州、バッタンバン州、シ ェムリアップ州の人口は約300万。彼 らがタイへ出稼ぎに行かずとも、カン ボジア国内で働ける場を提供する。そ れもテクノパークのミッションの一つだ。



- ヘ左上:朝の通勤(?)ラ ッシュは長蛇の列 ←中央:「日帰り出国」で 毎日ポイペトからタイ側に 通って働く男性 ↓右下:タイで2年間就労。 所持品はリュック1つ
- Upper: Long queue of commuters in morning rush hour ← Center: Man who commutes daily to Thailand from Poipet ↓ Lower: Moving to Thailand for 2 years to work - with just what's on their backs

her 2 sons to her parents to look after, to seek a wage elsewhere. Her pay will be approx. \$300/month. We asked if she'd like to work while living with her sons. and she answered, "Of course, if there was work available, I would like to stay in Cambodia "

Techno Park hopes to fill this need by helping people avoid becoming migrant workers. The areas surrounding Poipet (Banteay Mien, Battambang and Siem Reap) have a combined population of about 3 million. Techno Park's mission is also to provide jobs to these workers, so they need not leave Cambodia as well.



ポイペトってどんな街? 日本人駐在員は見た!?

ポイペト見どころ案内

What's Poinet like? What did we come across!? Places to see in Poipet

駐在の基本は医・食・住。そしてエンタメ! ポイペトの生活環境はいかに? テクノパークの丹崎さんが再び登場。丹崎流、ポイペトの過ごし方を一挙公開!

Living abroad - we need health, food and housing. After that, it's entertainment! What's Poipet like to live in? A second appearance by Techno Park's Mr. Tanzaki. We asked for his views.



出張者と食事をする丹崎さん(右) Mr. Tanzaki (right) with Japanese business traveler



腹が減っては戦はできぬ。企業戦士にとって、おいしいゴハンが食べられるかはかなり気になる ところ。辺境の地というイメージさえあったポイペトだが、昨今の開発の波により食環境はだい ぶ充実してきている。 丹崎さんのオススメ&街で見かけた気になる店・場所をご紹介。

An army marches on its stomach. Japanese "company warriors" are particularly fussy about having access to scrumptious food. Although a regional town, lately there are many culinary options. Today we introduce you to Mr Tanzaki's recommended spots.

せっぱり食べたい! 日本食

The first option for Japanese people... Japanese

日本人女性の作る家庭料理でほっこり Get comfortable with homemade Japanese







国境食堂ハル / HARU

日本人とポイペト出身のカンボジア人カップルで営む大衆食堂のよう な雰囲気の店。カレーや唐揚げなど日本の家庭料理のほか、ロック ラックやパパイヤサラダなどクメール料理も。手作りプリンも絶品!!

Run by a Japanese and Cambodian couple, this is a local eatery. Japanese homemade favourites like Japanese curry rice, kara-age (Japanese fried chicken) etc., as well as Khmer papaya salad and lok lak are on offer. The handmade crème caramel is a must try.

Tel: 011-205-694 Open: 11:30-14:00, 17:30-22:00 (Sat. Lunch only, Sun. closed)

定番の日本料理がそろうカンボジア人経営の店 Stylish Japanese restaurant near the border







ノブ / Japanese Restaurant NOBU

国境すぐ近く。カウンター、テーブル席、座イスタイプのテーブル席 がそろう店内は広々としてスタイリッシュ。寿司や刺身は小皿の単品 と盛り合わせがあり、そのほか焼き魚、たこ焼き、茶碗蒸しなどメ ニュー豊富。定食や弁当もあり1人でも大勢でも利用しやすい。

Close to the border. Counter, table and Japanese style seating is available with an open, stylish interior. A menu with abundance; small plates of sushi and sashimi, as well as grilled fish, takoyaki and chawanmushi. With set meals and bento as well, it's a great place for both individual diners or groups.

Tel: 031-444-4433 Open: 12:00-24:00

焼き鳥をつまみにちょっと一杯♪深夜まで営業! Snacking on yaki-tori with a drink. Open til late!



やきとり大将 / Yakitori Taisho

シェムリアップにもある焼き鳥屋がポイペトにも去年オープン。カウン ターとテーブル席。塩とタレで楽しめる焼き鳥やおつまみメニューが あり、ちょっと一杯ひっかけるのにぴったり。ランチも営業。

A yaki-tori shop from Siem Reap which opened in Poipet last year. Tables and counter seating. Enjoyed with salt or sauce, and snacks to accompany drinks on the menu - perfect for a quick drink. Open for lunch as well

Tel: 096-900-2029 Open: 11:00-14:00, 17:00-1:00 (L.O.24:30)

高級感漂うカジノリゾート内の日本料理店

Luxury Japanese restaurant in casino resort





松林 / MATSUBAYASHI (@ Holiday Palace)

カジノリゾート「ホリデイパレス」内の日本料理店。寿司、刺身、天 ぷらといった王道メニューのほか、肉やシーフードを目の前で焼い てくれる鉄板焼きも。隣接する同系列のカジノリゾート「ホリデイポ イペト」内にはしゃぶしゃぶが食べられる日本料理店「Aiko」がある。

A Japanese restaurant inside the casino "Holiday Palace". The menu consists of the iconic sushi, sashimi and tempura, as well as meat and seafood cooked teppanyaki style before your eyes. The sister casino - Holiday Poipet - also houses "Aiko" - a Japanese restaurant with shabu shabu.

Tel: +66-(0) 89-201-2828 Open: 11:00-23:00

いろいろ紹介! カフェ・朝食 etc. So many options Cafes, Breakfast etc.

カラフルなクッションが目を引く芝生カフェ Cafe with colorful cushions!

Crown Supermart

コーヒーやシェイクなどのドリンク、 ハンバーガーやフィッシュ&チップス などの軽食が食べられる。店の前に 人工芝が敷かれ、そこに置かれた色 とりどりのクッションと照明が目を引 くコンビニに併設のカフェで、"イン スタ映え"スポットとしても若いポイ ペトっ子を中心に人気の様子。

Drinks include coffees and shakes and snacks such as hamburgers and fish and chips are on offer. With artificial turf out the front and attractive lighting and colorful cushions, this a popular spot with young Poipettians to look good on instagram.

タイからやってきた店舗増加中のコーヒーチェーン The fast expanding coffee chain from Thailand



Cafe AMAZON

数年前に進出して きて以来、プノン ペンでも雨後の筍 のごとく続々と店 舗が増えているタ イのコーヒーチェー ンは、ここポイペ

Since opening in Phnom Penh a few years ago, new stores of this Thai coffee chain have been popping up like mushrooms after the rain. And here in Poinet as well.

PIZZA Company

カンボジアでもおなじみのピザ チェーンだが、こちらも実はタ イ発祥。宅配だけでなく店内で 飲食もできる。

A familiar name in Cambodia, but in fact, this one too originates from Thailand. Both delivery and dine-in possible.

宅配ピザチェーン Pizza shop



バンテアイミエンチェイ発祥のカフェ Banteay Meanchey originated café

Palm Coffee

こちらのカフェはバンテア ンイミエンチェイ州発祥の カフェ。州都シソフォンとポ イペト、それにプノンペンに も「支店」があるんだそう。

Originating in Banteay Meanchev, at Sisophon and Poipet, this café has opened up in Phnom Penh alsp.



街中に"リトル"チ

ャイナタウンのよう な一角が。100メー

トルくらいの通りに

数軒の中華料理屋が

かたまっている。接

待などで利用するな

ら、ホリデイパレス内

の高級中華「Dragon

Palace」もおすすめ。

A section of downtown

like a "little" China

Town, A 100m stretch

of road, with many

Chinese resturants: If you're looking to take out business

associates, try the

high-end Chinese

restaurant, Dragon

Palace. inside Holiday

リトルチャイナタウン!? "Little" China Town !?









Chinese restaurant inside the casino "Holiday Palace".

朝食の人気店はここ! Popular breakfast spot



Smey Phnom Penh

プノンペンから移住してきた カンボジア人夫妻が経営す る人気の食堂。豚ご飯やク イティウなど、定番のカンボ ジアの朝食を食べる人たち でいつもにぎわっている。

A popular eatery managed by a Cambodian couple originally from Phnom Penh. Always buzzing with people enjoying Cambodian favourites like pork rice and ho fun.



夜はみんなでワイワイ〉 **Niahtlife**

タイ料理のビアガーデン&カラオケBOX Thai beer garden and karaoke box

Boueng Star

屋根付きオープンエアのビアガーデン。 ステージの歌謡ショーを BGM に、カニ カレーなどのタイ料理とタワービールで みんなで乾杯♪ 併設のカラオケボック スでもレストランの料理をオーダーでき る。ポイペトの夜をワイワイ楽しみたい ならココで決まり!





An open-air beer garden with a roof. Enjoy drinks with Thai food like crab curry while listening the stage show in the background. The same food can be ordered at the karaoke boxes. For a fun night out in Poipet, this is the place.

タイの通貨が流通する町

カンボジア国内にもかかわらずポイペトでは タイの通貨、バーツが流通している。タイ人 利用客が多いカジノリゾート内だけでなく、街

の飲食店やゲストハウスなどでも、バーツで料金を表示しているところがほと んどのようだ。ドルでも支払えるが、お釣りはカンボジア通貨のリエルでは なくバーツで返ってくる。ポイペトを訪れる際はドル⇔バーツの為替レート を頭に入れておこう(ここ数年は1ドル=30~35バーツ程度で推移)。

The town that accepts baht

Despite being in Cambodia, the Thai baht is commonly used in Poipet. Not only in the casino resorts (that have many Thai guests), but also it appears in almost all restaurants and guest houses around the city. Although you can pay using dollars, the change is given in Baht, not Riel(the Cambodian currency). When you visit Poipet, keep in mind the exchange rate of the Dollar and the Baht (for the past few years it has been around 30 to 35 Baht = US\$1)



福油 Accommodation

国境近くに立ち並ぶカジノリゾート内のホテルを除くと、街中の宿泊施設はゲストハウスがほとんど。そのためビジネスでポイペトを訪れる出張者は、車で片道2時間ほどのシェムリアップに宿をとって日帰りする人も多いそう。

Apart from the hotels inside the casino resorts that line the border, guesthouses make up most of the accommodation in the downtown area. For this reason those on business trips to Poipet are likely to stay in Siem Reap - about 2 hours one way by car.



タイ資本のスーパーやコンビニ規模の地元スーパーがある。ただ、シェムリアップやプノンペンにある「ラッキースーパーマーケット」などのような大型スーパーほど品ぞろえは豊富ではないので、物によってはシェムリアップなどで買い出しが必要だそう。



The Rong Kluea Market which is located in Aranyaprathet - a town across the border - is rich in an assortment of clothes, daily necessities and foodstuff. You have to cross the border, but it's a great shopping spot for those with a multivisa for both Thailand and Cambodia.

国境を越えたタイ側の街、アランヤブラテートにある「ロンクルア市場」は洋服、生活用品、食品など品ぞろえ豊富。国境を越える必要があるが、タイ、カンボジア両方のマルチビザを持っている人にとってはいい買い物スポット

ポイペトにはビジネスチャンスが いっぱい !?

需要に対して供給する。「ないもの」を「ある」ようにすることがビジネスの基本。テクノパークがそれを満たそうとしているように、テクノパークの需要がまたビジネスになる。

丹崎さんによると、ポイペトに来てみたらとにかく何もなかった。 工場の従業員用食堂をオープンさせようにも、「給食業者」がポイペトにない。プノンペンでようやくある業者を説得し、進出してもらって実現したという。生活の中でほかに何が必要かという質問に、「チーズやヨーグルトなどの乳製品はポイペトにはなく、シェムリアップやプノンペンのスーパーで買いだめをしています。パン屋さんも欲しいですね」と丹崎さん。このほかにも生活面で、またビジネス面で「ないない」づくしのポイペトに先頭切って進出しようじゃないか。そんな人が「ポイペトドリーム」で成功するのかもしれない。

住居 Housing



こういったサービスアパート メントはどんどん増えてい る。カジノの従業員向けに 1棟まるごと賃貸したいと いう申し込みが多いぞう

This type of serviced apartments are becoming increasingly numbered. There also seems to be demand for whole buildings of rental apartments to house casino workers.

最前線の駐在生活。日常生活環境もとっても重要。各地からの労働 者やカジノで働く人々向け、また投機目的で新興住宅地の開発も盛 ん。外国人向けサービスアパートメントも続々建設が進んでいる。

The lifestyle of expats living on the frontier. The everyday living environment is also very important. Housing for workers from various places, workers of casinos, and the development of new residential areas as investments are all booming. And construction of serviced apartments aimed at foreigners is also speedily proceeding.



カンボジアの人たちが「ボーレイ」と呼ぶタイプの新興住宅地。住宅地に隣接してインターナショナルスクールもある

New residential developments known as "Boray" by Camodian people. There is an international school just next to the new developed area.



国境沿いの一角には住居兼店舗も続々と建てられている

Along sections of the border, new houses and shops are continuously being built.

There are Thai owned supermarketsand local supermarkets about the size of a convenience store. However, since the product lineup is not as abundant as the large supermarkets such as "Lucky Supermarket" in Siem Reap and Phnom Penh, depending what you want to purchase, you may need to head to the likes of Siem Reap.



こちらは地元の スーパー「ソチ アッター」。大き めのコンビニほ どの規模

This is a local supermarket "Socheatta" – the size of a convenience store.



日本人医師のいる医療機関や、外国 人向けの医療サービスを提供する病院 はまだなく、病気の時はシェムリアップ やタイの病院へ行くのが一般的。

There is still no medical services aimed at foreigners, and no Japanese doctors stationed there. So usually people visit Siem Reap or Thailand when they need to seek medical advice.

Poipet – a town full of business chances?

Supply and demand. Offering things otherwise not available is the essence of conducting business.

According to Mr. Tanzaki, there was nothing of note when he arrived to Poipet. Even if you wanted to open a canteen, there was no food wholesalers in Poipet. We eventually were able to persuade a wholesaler from Phnom Penh to expand into the region, and then we were able to open the canteen. We asked what other daily necessities he is missing. He replied, "Dairy products such as cheese and yoghurt are not available in Poipet, so we buy those at supermarkets in Siem Reap and Phnom Penh. I'd really like a bakery. Besides that, there's so many other things still lacking – both daily necessities and from the standpoint of doing business in Poipet. There's many opportunities, isn't there? – Those that take the lead might just achieve the "Poipet dream"."



ポイペトのエンタメといえばカジノが有名だが、日本人のポイペト駐在員さんたちはというと、仕事後にジムで汗を流したり、休みにシェムリアップまで足をのばしてゴルフや買い出しに出かけたりしてポイペトライフを楽しんでいるそうだ。

Poipet is well known for it's casinos, but Japanese expats say they enjoy they're lifestyle in Poipet by breaking a sweat in the gym after work, and on days off they head to Siem Reap to play golf and go shopping.

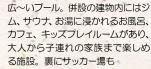




First Fitness ジム、バドミントンコート、卓球台、サウナを備えたフィットネスクラブ。仕事のあとは体を動かしてリフレッシュ!

A fitness club with gym, badminton courts, table tennis tables and sauna facilities. Refresh after work by working out!

Sok Sreng Swimming Pool



A spacious swimming pool. There's also a gym, sauna, and a bath with nice hot water, a cafe, and a kids play room; facilities that can be enjoyed by both adults and and their children. There's a soccer pitch out the back.

Casino Resort

ポイペトの国境沿いに並ぶ、宿泊施設や飲食店を備えたカシノリゾートは、国境の町ならではの楽しみ。ただし、はまりすぎて破産…なんてことにならないよう、くれぐれもご用心を!

The casino resorts with accommodation and restaurants in Poipet are something that can only be enjoyed at a town on the border. Be careful not to become addicted!



ポイペト地元行政も気合い十分!

丹崎さんのバトミントン仲間、とあるポイペト地元行政 幹部に遭遇! 1時間ほど汗を流したあと、ニョニュム取材 班にポイペトの未来にかける思いを語ってくれました。

「今のポイペトはお恥ずかしながらゴミの問題、交通の問題など、生活・ビジネス環境全般にわたって未整備の状態。地元行政に関わるものとして、私はこの街をカンボジアの陸路国境の窓口としてふさわしい美しい街にしたいと考えています。街路樹が並ぶ歩道、市民が憩う公園や行楽施設、上下水道、電力などのライフラインにどんどん投資をしていきたい。また郊外に工業団地を誘致して、近郊の住民がタイに出稼ぎに行かなくても働ける雇用の場を作っていきたい」。

バドミントンも上級レベル。近くタイの選手団が交流 試合に来るのだそう。お話によるとゴルフも相当の腕前 で、週末にはタイやシェムリアップのゴルフ場に通っている。 「共同投資してくれる人を探しています。ぜひ 18 ホール のゴルフ場をポイペトに誘致したいと思っているんです」

生まれも育ちもバンテアイミエンチェイ州の彼。 地元行政の立場からポイペトをよくしていこうと気合いに満ちている。 ポイペトがどんな街に生まれ変わっていくか楽しみだ。

A Chance meeting; Our interview with a local govt. official!

We came across Mr Tanzaki's badminton buddy – a local goverenment official! He took time to talk to Nyonyum about his thoughts on Poipet's future.

"I'm ashamed to say, but currently Poipet is dealing with the issue of an inadequate services for residents and business, and problems with rubbish and transportation issues. I would like to make this town beautiful, and more suitable as an entrance to the Cambodian nation. I would like to invest much more capital to create tree-lined streetscapes, parks and recreational sites for residents to relax in, and in waterworks and the sewerage system, in the power grid, and so on. Also, by attracting more industrial parks to the outer areas, I would like to create more local jobs, so residents need not go to Thailand for work." He is also a skilful golfer, and goes to golf courses in Thailand and Siem Reap on the weekend. "I'm looking for co-investers to have an 18-hole golf course built in Poipet." We look forward to see how the Poipet landscape will change under his administration, who was born and raised in Banteay Meanchey.



16